Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pamiętaj więc skąd spadłeś, i zmień myślenie i ― pierwsze dzieła uczyń. Jeśli zaś nie, przychodzę [przeciw] tobie i poruszę ― świecznik twój z  ― miejsca jego, jeśli nie zmienisz myślenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętaj więc skąd wypadłeś i opamiętaj się i pierwsze czyny uczyń jeśli zaś nie przychodzę do ciebie szybko i poruszę świecznik twój z miejsca jego jeśli nie opamiętałbyś się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj więc,\* skąd spadłeś, opamiętaj się\*\* i podejmuj czyny pierwsze;\*\*\* bo jeśli nie, przyjdę do ciebie\*\*\*\* i ruszę twój świecznik\*\*\*\*\* z jego miejsca – jeśli się nie opamiętasz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypominaj sobie więc, skąd spadłeś. i zmień myślenie, i pierwsze czyny uczyń. Jeśli zaś nie, przychodzę przeciw tobie i ruszę świecznik twój z miejsca jego, jeśli nie zmienisz myślenia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętaj więc skąd wypadłeś i opamiętaj się i pierwsze czyny uczyń jeśli zaś nie przychodzę (do) ciebie szybko i poruszę świecznik twój z miejsca jego jeśli nie opamiętałbyś się |

1. 1) <x>730 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:16</x>; <x>730 3:3</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wróć do początkowego postępowania. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ruszę twój świecznik : zapowiedź nawiedzenia i upadku. [↑](#footnote-ref-6)